Community Week: openSUSE Weekly News
- Translate OWN into your Language -

Satoru Matsumoto aka 'HeliosReds'
openSUSE Member
Weekly News Team
Agenda

- openSUSE Weekly News in your language
- Be a part of openSUSE Weekly News Team
- Let's translate OWN into your language
- Links & Contact Informations
Available languages

canSUSE Weekly News are available in 13 languages right now!

Español Español
Polski Polski
Italiano
Indonesia
Português
日本語
Русский
Magyar Magyar
Svenska Svenska
Français Français
English
Deutsch

简体中文

© 5/10/09 Satoru Matsumoto
Translators

- openSUSE Weekly News are translated by translators all over the world!
  - Most of them are Non-Novell persons and volunteer their time for translating.
  - At all ages – teenager to middle-ager.
  - A large variety of skills – students to IT professionals.

Yes, you can also be a translator of openSUSE Weekly News!
Be a part of openSUSE Weekly News Team
Join the $LANG-Sub-Team

- Can you find your language in “Available languages”? 
- Feel free to join the Sub-Team for your language!
  - See the table and get in touch with the coordinator of your language.
  - http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translators
  - You can also ask by posting a message to opensuse-marketing mailinglist (you need to subscribe first), or joining the #opensuse-newsletter channel @Freenode
Become a coordinator for your language

• Can't you find your language in “Available languages”?

• Then, why don't you become a coordinator for your language and start translating by yourself?
  – You can choose the “Light” version like Hungarian or Chinese, if you don't have enough time to translate whole issue every week.

Feel free to reach the Team and ask where to begin!
Let's translate OWN into your language
Get ready for translating

Prior to beginning to translate, you are recommended to:

- register your account in opensuse.org
- login to “User Directory” with your account and support “Guiding Principles”
- make your User page on en.opensuse.org, and $YOUR_LANG.opensuse.org (e.g. ja.opensuse.org), if the sub-domain for your language exists
- subscribe to opensuse-marketing mailinglist
- read carefully the informations in “OpenSUSE Weekly News” Wiki page

http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News
Note

Following articles in this sections are just in case of Japanese Sub-Team. Translators of other languages might have their own way or procedure for translating.
Let's get started!

Every weekend, the “ready for translation” announce will be posted to -marketing list. Now, it's your turn!

Hi @all!

Issue #70 of the openSUSE Weekly News is ready for translation [0]. You can see/update the status of your language at the "whats ready page" [1]. We collected some FAQ here [2]. After translating, please move your Language in [3] up.

[0]: http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/70
[1]: http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translations
[2]: http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/FAQ

Have Phun!
• Jan-Simon Möller – our editor in chief – has written a useful script to help translating Weekly News.
  
  – You can get the script in OBS by searching “weekly-news-translation-tool”
How to use the script

Follow the instructions in
http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translations#Translation_tool

helios@themis:~/OWN/issue70> weekly-news-translation-tool-web -a JP 70

<br>
http://counter.opensuse.org/communityweek/small.en.png
<br>
[[ja:OpenSUSE_Weekly_News|openSUSE ウィークリー・ニュース]] 和 70 号へ
ようこそ！

今週の見出し:
* KDE4 Reloaded
* Google Summer of Code Introduction
* OpenOffice.org 3.1beta6
* Lukas Ocilka: YaST Has New Icons / Mascot ... Finally :)
* ARM support in openSUSE Buildservice – fixed

==お知らせ==
{{Sablon:PointHere![[Image:OWN-oxygen-Announcements.png|48px]]
output.txt:
If there are plural translators in your team, how about using Gobby – editor for collaboration?

Gobby is available in OBS.

Even if you are familiar with Windows at your desk work, you can also use Gobby.
Translators can edit the source at the same time and the works of each translators are identified by different colors on Gobby.

==Web 上の記事から==

{{Sablon:PointHere|[[Image:OWN-oxygen-On-the-Web.png|48px]]
|2= <br>
;[http://blogs.zdnet.com/gadgetreviews/?p=3732 ""ZDNET: HP、SUSE Linux をプレインストールした ProBook ラップトップを発表""]

: "Hewlett-Packard 社は本日、ビジネスに必要な機能、スタイラシッシュなデザインが実装された（願わくば）低価格路線の 14 インチ、15.6 インチ、そして 17.3 インチからなる新しい ProBook シリーズを発表しました。新しい ProBook ラインナップの標準シリーズとなる "s-シリーズ" は、水銀なし設計かつ高輝度な LED バックライトディスプレイを備えています。HP 社によれば、これらの製品はミリメトリズムに刺激を受けたものであり、「メルロー」色や艶やかな「ノワール」仕上げで提供される、とのことです。この製品はまた Apple や Sony の今日の機器と同じような、最近流行りの改善されたチッセレット・スタイルのキーボード（訳注: キーピッチの小さいキーボード）を採用しています。"

;[http://tuxradar.com/content/how-choose-best-linux-distro ""tuxradar: あなたのにとって最適なディストリビューションの選び方""]

: "この記事を書いている時点で、distrowatch.com では 323 ディストリビューションが追跡対象となっています。なかには Ehad（訳注: ヘブライ語
Finish it up!

- After the translation is done, you have to go to the Wiki page for the issue of your language, then, “Edit” and paste the translated source.
Follow-up

Once you have done and the issue in your language is ready, follow these steps:

- Update the status in “Ready” page
- Move the entry of your language up to “available” section in “Translations” page
- Wait for the “openSUSE Weekly News, Issue #XX is out !” announcement to be posted to opensuse (English) mailinglist.
- Post the release announcement in your own language to opensuse-$YOUR_LANG list, if it exists
Links & Contact Informations
Links

- openSUSE Weekly News Main page
  - http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News
- Archive for the 'Weekly News' category in news.o.o
  - http://news.opensuse.org/category/weekly-news/
- List of translators
  - http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translators
- How to edit a page in Wiki
Contact Information

- **Mailinglist**
  - opensuse-marketing
    - You can subscribe to the list by sending an empty email to: opensuse-marketing+subscribe@opensuse.org

- **IRC Channel**
  - #opensuse-newsletter on Freenode
    - Weekly News Team have an online meeting every two weeks – see the schedule at http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Meetings

You can also drop a note to dl9pf@gmx.de or saigkill@opensuse.org
We are looking forward to working with you!

Let's have a lot of fun!